

| <i>Matthew</i> | | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> | |
|----------------|--------------------------------------|--|--|--|---|----|
| 1 | 8:14 καὶ And | 1:29 καὶ εὐθὺς And / immediately | | | | 1 |
| 2 | | | 4:38 ἀναστὰς δὲ standing up / And | ἀναστὰς δὲ standing up / And | וַיָּקָם And he got up | 2 |
| 3 | | ἐκ τῆς συναγωγῆς out / of the / synagogue | ἀπὸ τῆς συναγωγῆς from / the / synagogue, | ἀπὸ τῆς συναγωγῆς from / the / synagogue, | מִבֵּית הַכְּנֻסָּת from [the] house of / the assembly | 3 |
| 4 | | ἐξελθὼν going out, | | | | 4 |
| 5 | ἐλθὼν coming | ἦλθεν he came | εἰσήλθεν he entered | εἰσήλθεν he entered | וַיָּכְנס and he entered | 5 |
| 6 | ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous | | | | | 6 |
| 7 | εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house | εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house | εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house | εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house | לְבַיִת to [the] house of | 7 |
| 8 | Πέτρου of Petros, | Σίμωνος of Simōn | Σίμωνος of Simōn. | Σίμωνος of Simōn. | שִׁמְעוֹן Shim'ōn | 8 |
| 9 | | καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου and / Andreas / with / Iakōbos / and / Iōanēs. | | | | 9 |
| 10 | εἶδεν he saw | | | | | 10 |

| <i>Notes</i> | | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
|--|---|---|
| L4 ἐξελθὼν (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads ἐξελθόντες. | L9 Ἰωάννου (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. | And he got up from the synagogue and entered the house of Shimon. |
| L5 ἦλθεν (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads ἦλθον. | | <i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
| | | Upon leaving the synagogue, Yeshua went to Shimon's home. |

| | <i>Matthew</i> | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> | |
|----|---|--|--|--|--|----|
| 11 | τὴν πενθερὰν the / mother-in-law | 1:30 ἡ δὲ πενθερὰ the / And / mother-in-law | πενθερὰ δὲ mother-in-law / And | πενθερὰ δὲ mother-in-law / And | וְתַמּוֹת And [the] mother-in-law of | 11 |
| 12 | αὐτοῦ of him | Σίμωνος of Simōn | τοῦ Σίμωνος of the / Simōn | τοῦ Σίμωνος of the / Simōn | שִׁמְעוֹן Shim'ōn | 12 |
| 13 | βεβλημένην lying prostrate | κατέκειτο was lying | ἦν συνεχόμενη was / being seized [afflicted] | ἦν συνεχόμενη was / being seized [afflicted] | הִיְתָה אֶחְוָתָהּ was / seized with | 13 |
| 14 | καὶ πυρέσσουσιν and / having a fever. | πυρέσσουσα having a fever, | πυρετῶ μεγάλῳ with a fever / great, | πυρετῶ μεγάλῳ with a fever, | תְּמָה גְדוֹלָה [a] fever / big. | 14 |
| 15 | | καὶ εὐθὺς And / immediately | καὶ and | καὶ and | | 15 |
| 16 | | λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς they tell / him / about / her. | ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς they asked / him / about / her. | ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς they asked / him / about / her. | וַיְבַקְשׁוּהוּ עָלֶיהָ And they beseeched him / on her behalf. | 16 |
| 17 | 8:15 καὶ And | 1:31 καὶ προσελθὼν And / approaching | 4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς And / standing / over / her, | καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς And / standing / over / her, | וַיַּעֲמֵד עָלֶיהָ And he stood / over her | 17 |
| 18 | | | ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ he rebuked / the / fever, | ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ he rebuked / the / fever, | וַיִּגְעַר בַּתְּמָה and rebuked / the fever, | 18 |
| 19 | | ἤγειρεν αὐτήν he raised / her | | | | 19 |
| 20 | ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς he touched / the / hand / of her, | κρατήσας τῆς χειρὸς having taken hold / of the / hand. | | | | 20 |

Notes

L18 ἐπετίμησεν (Lk 4:39). Textual variant: N-A reads ἐπετίμησεν.

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

And the mother-in-law of Shimon was seized with a big fever. And they begged him on her behalf. And he stood over her and rebuked the fever,

**Dynamic Translation
of Hebrew Reconstruction**

Now, Shimon's mother-in-law had taken ill with a serious fever. So they implored Yeshua to heal her. Standing over her, he spoke sharply to the fever.

| | <i>Matthew</i> | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> | |
|----|---|--|--|--|---|----|
| 21 | καὶ ἀφῆκεν αὐτήν and / left / her | καὶ ἀφῆκεν αὐτήν And / left / her | καὶ ἀφῆκεν αὐτήν and / it left / her. | καὶ ἀφῆκεν αὐτήν and / it left / her. | וַתֵּלֶךְ and [it] left her. | 21 |
| 22 | ὁ πυρετός the / fever, | ὁ πυρετός the / fever, | | | | 22 |
| 23 | καὶ ἠγέρθη and / she got up | | παραχρήμα δὲ ἀναστᾶσα immediately / And / standing up | ἀναστᾶσα δὲ standing up / But | וַתִּקַּם And she got up | 23 |
| 24 | καὶ διεκόνει αὐτῷ and / she was serving / him. | καὶ διεκόνει αὐτοῖς and / she was serving / them. | διηκόνει αὐτοῖς she was serving / them. | διηκόνει αὐτοῖς she was serving / them. | וַתַּשְׁמְרֵם and she served / them. | 24 |

Notes

L22 *διεκόνει* (Mt 8:15; Mk 1:31). Textual variant: N-A reads *διηκόνει*. The reading of Vaticanus appears to be a scribal error.

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

and it left her. And she got up and served them.

**Dynamic Translation
of Hebrew Reconstruction**

The fever vanished, so she got to her feet and waited on them.



Revised: 12-December-2018

© 2018 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.